FOR TEACHERS ONLY

COMPREHENSIVE EXAMINATION IN MODERN GREEK

Friday, June 15, 2007

SCORING KEY

Mechanics of Rating

- Use only *red* ink or *red* pencil in rating examination papers. Do *not* attempt to *correct* the student's work by making insertions or changes of any kind.
- Use checkmarks $[\sqrt{\ }]$ to indicate incorrect or omitted answers in Parts 2 and 3. Do *not* place a checkmark beside a correct answer.
- Record the credit for each part in the appropriate credit box on the student's answer booklet.
- Record the total examination score (the sum of the credits the student received for each part) in the appropriate space in the box in the upper right corner of the answer booklet.
- Check carefully for mechanical errors (e.g., addition). Using a calculator might be helpful.
- Write your initials clearly in the appropriate space on the answer booklet.

PART 1

Record the credit for Part 1: Speaking as previously reported

PART 2

Allow a total of **30 credits**, two credits for each of the following:

a. (1) 4	(4) 2	(7) 2	b. (10) 4	(13) 1
(2) 3	(5) 1	(8) 1	(11) 1	(14) 2
(3) 2	(6) 4	(9) 3	(12) 3	(15) 4

PART 3

Allow a total of **30 credits**, two credits for each of the following:

a. (16)	3	b. (21)	3	c. (26)	2	
(17)	4	(22)	1	(27)	3	
(18)	2	(23)	4	(28)	4	
(19)	1	(24)	2	(29)	1	
(20)	3	(25)	4	(30)	3	

PART 4

In this part of the examination, students are asked to demonstrate the ability to write in the target language (Greek) using the four functions of language (socializing, getting others to adopt a course of action, getting and providing information, and expressing personal feelings) as the vehicle for communication.

Students are instructed to choose **two** of the three tasks provided and write a response of at least **100 words** in the target language to achieve a specified communication purpose. A word is defined as a letter or collection of letters, surrounded by space that in the target language is comprehensible and contributes to the development of the task. This definition applies even when words are grammatically incorrect. When counting words, please note that numbers, unless written as words, and names of people are not to be counted. Place names and brand names from the target culture count as one word (all other places and brand names are disregarded), and contractions are counted as one word. In addition, salutations and closings are counted, as well as commonly used abbreviation in the target language.

Additional information concerning word count guidelines, how to apply the write rubric, and use of the scoring rubric for students with disabilities who have a spelling exemption listed on an IEP or 504 plan is provided in the document, *Comprehensive Regents Examination in Modern Foreign Languages Test Changes and Sampler Draft*, which is available on the New York State Department website at http://www.emsc.nysed.gov/ciai/testing/lotegre/lotesam.pdf.

The responses to the Part 4 writing tasks must be written in the student's own words; no credit should be given for a response that is copied or substantially the same as material from other parts of the examination. Part 4 is worth a total of **16 credits**. Each response is worth a maximum of eight credits and must be rated according to the writing rubric for Part 4, which is provided below. This writing rubric measures five dimensions: **purpose/task**, **organization**, **vocabulary**, **structure/conventions**, and **word count**. The dimensions of purpose/task, organization, vocabulary, and structure/conventions are measured on a zero to four scale; the dimensions of word count is measured on a zero to two scale. A writing checklist is also provided for use in rating student responses. The writing checklist requires reference to the full writing rubric for the definitions of each dimension at each level and is not intended as a substitute for the writing rubric.

After rating the student's response for each dimension, the scores for the five dimensions must be added, resulting in a total raw score for the response. The conversion chart must be applied to that total raw score so that the proper credit is given to the student for the question. For example, if a student received a performance level score of 3 on the dimension of purpose/task, a score of 3 on the dimension of organization, a score of 2 on the dimension of vocabulary, a score of 3 on the dimension of structure/conventions, and a score of 2 on the dimension of word count, the student's total raw score would equal 13 (the sum of the five performance level scores). According to the conversion chart, a raw score of 13 represents a converted score of 6 credits for the question.

The conversion chart for Part 4 is shown below:

Part 4 Conversion Chart

Total Raw Score	17-18	15-16	13-14	11-12	8-10	6-7	4-5	2-3	0-1
Total Credits	8	7	6	5	4	3	2	1	0

After each of the two questions has been scored, the two converted scores must be added together to determine the **total Part 4 score**. This total Part 4 score should be entered in the **last box** on the **last page** of the student answer booklet and also under the "**Credit Earned**" section for Part 4, on the upper right corner of the first page of the student answer booklet.

NOTE:

If a student's response receives a performance level score of **zero** on the dimension of purpose/task, the entire response should receive a score of zero. However, in order to receive a score of zero on the dimension of purpose/task, the student's response must be completely unrelated to the topic.

A student's response must <u>not</u> be given a zero on the dimension of purpose/task if the response can be associated with the task in any manner whatsoever. In such an instance, the student's response must be rated on each of the dimensions of the writing rubric.

PART 4

A sample of an 8-credit response for each question in Part 4 follows:

31.

Αγαπητή Χριστίνα,

Το προηγούμενο Σαββατοκύριακο πήγαμε να δούμε τη γιαγιά μου, που μένει μόνη της στη Φλώριδα. Είχα πολύ καιρό να δω τη γιαγιά μου και χάρηκα όταν ο πατέρας μου είπε να πάμε όλοι μαζί το Σαββατοκύριακο στη Φλώριδα. Περάσαμε πολύ ωραία.

Φύγαμε με το αεροπλάνο την Παρασκευή το πρωί από το αεροδρόμιο Κένεντι και φτάσαμε στο Μαϊάμι το μεσημέρι. Στη Φλώριδα κάνει πάντα ζέστη, αλλά εμένα η ζέστη δε με πείραξε καθόλου. Η γιαγιά μου μένει σε ένα μεγάλο διαμέρισμα σε πολυκατοικία. Έχει και πισίνα. Εγώ ήμουν σχεδόν όλη τη ημέρα στην πισίνα. Το Σάββατο πρωί, ο πατέρας μου και η μητέρα μου πήγαν για περίπατο στην παραλία. Εγώ έμεινα στην πισίνα με την γιαγιά μου και μιλάγαμε. Την είχα επιθυμήσει πάρα πολύ τη γιαγιά και στενοχωριέμαι που μένει μόνη της.

Η γιαγιά έρχεται κάθε καλοκαίρι στη Νέα Υόρκη και μένει μαζί μας για μια εβδομάδα, αλλά δεν της αρέσει η Νέα Υόρκη. Προτιμάει το ζεστό καιρό της Φλώριδας και την κουβέντα με τις φίλες της. Περνάει πολύ ωραία. Όταν τελειώσω το σχολείο, θα πηγαίνω να τη βλέπω πιο συχνά.

Σε φιλώ, Μαρία

32.

Η Βοστόνη είναι μια πόλη που μου αρέσει πάρα πολύ να πηγαίνω. Εκεί μένει η θεία Μαρίνα, η αδερφή της μαμάς μου. Πριν τέσσερα χρόνια, η θεία Μαρίνα μετακόμισε σε ένα καινούργιο και μεγάλο σπίτι. Από τότε, πηγαίνουμε να τη δούμε με τους γονείς μου και τα δύο αδερφάκια μου για δύο εβδομάδες κάθε καλοκαίρι. Η Βοστόνη δεν είναι μακριά και πηγαίνουμε πάντα με το αυτοκίνητο του μπαμπά. Έτσι το ταξίδι είναι πιο φτηνό και ξεκούραστο, παρά να ταξιδεύουμε με το αεροπλάνο.

2007 Comprehensive Examination in Modern Greek SCORING KEY

Κάθε φορά που πάμε στη Βοστόνη, η θεία Μαρίνα φροντίζει τα πάντα για να περάσουμε ωραία. Συνήθως πηγαίνουμε στο Ζωολογικό κήπο και στην καλύτερη ελληνική ταβέρνα για να φάμε σουβλάκια. Η θεία Μαρίνα σχεδιάζει τουλάχιστον μια μέρα να πάμε βόλτα μόνες μας, για να δούμε κάτι καινούργιο και ενδιαφέρον. Πέρυσι πήγαμε να δούμε ένα φανταστικό μουσικό θέατρο.

Η θεία Μαρίνα είναι η αγαπημένη μας θεία και χαίρομαι πάρα πολύ όταν τη βλέπω. Τώρα περιμένω για το επόμενο ταξίδι στη Βοστόνη το καλοκαίρι.

33.

Ο μικρός μου αδερφός, ο Αντώνης, πηγαίνει στο ελληνικό σχολείο εφέτος. Είναι στο νηπιαγωγείο και μαθαίνει το αλφάβητο και λίγες λέξεις στα ελληνικά. Κάθε Παρασκευή βράδυ διαβάζει το μάθημά του με τον πατέρα μου στο τραπέζι της κουζίνας. Καμιά φορά είναι κουρασμένος και μπερδεύει τα κεφαλαία με τα μικρά γράμματα.

Την προηγούμενη Παρασκευή, ο πατέρας μου του έδειξε πως να γράφει το όνομά του στα ελληνικά. Ο Αντώνης όμως ξεχνούσε να γράψει με κεφαλαίο «Άλφα» το πρώτο γράμμα στο όνομά του και μετά από λίγο ο πατέρας μου άρχισε να θυμώνει.

Σε μια στιγμή σηκώθηκε από την καρέκλα του και άρχισε να φωνάζει στον Αντώνη. Φώναζε τόσο δυνατά, που κατεβήκαμε όλοι από τα δωμάτιά μας για να δούμε τι συμβαίνει. Από τότε ο Αντώνης θυμάται τις φωνές του πατέρα μου και γράφει το όνομά του σωστά στα ελληνικά. Κάποτε όμως τα γράφει όλα κεφαλαία για να μας πειράξει.